

DAGBOEK VAN EEN *INCOMMUNICADO*
(DE OORLOG GEZIEN VANUIT BRUSSEL)
(Roberto J. Payró *voor La Nación*)

Brussel, woensdag 26 augustus (1914)

Ik kreeg het nieuws over de verwoesting van Leuven door de Duitsers. Meester Vanghienderthal, een jonge substituut voor de procureur des Konings in Brussel vertelt ons in ons genootschap van Ma Campagne hoe zijn arme moeder, oude vader en broer hebben geleden, net zoals de hele ongelukkige bevolking, in koele bloede vermoord door de barbaarse horde. Wat hij ons vertelt is ongehoord, en zo ontroerend dat allen – hoewel we energieke mannen zijn – bij het aanhoren hiervan de tranen niet konden terughouden. V.G. belooft om me in schrijven te bezorgen wat zijn familie heeft gezien en geleden, samen met alle Leuvenaars die overblijven en hier toevlucht hebben moeten zoeken.

Ondertussen hebben we niets gehoord van de buitenwereld, en nog veel minder, als dat kan, van wat er in België aan het gebeuren is. Er blijven echter geruchten de ronde doen vanuit “heel betrouwbare bronnen”, die men echter niet kan aanwijzen, over schitterende overwinningen van de geallieerden. Over de Italiaanse oorlogsverklaring aan Duitsland, over de blokkade van het perfide Nederland door Engeland, over grote scheepslagen die de Duitsers hun hele vloot, of toch bijna, hebben gekost, over de bliksemsnelle optocht van de Russen richting Berlijn, over de ene na de

andere nederlaag van Oostenrijk, die door de Serviërs en Russen met zweepslagen worden teruggedreven, over het onvermogen van de Duitsers om in Frankrijk vooruitgang te boeken ... niets positief.

We bevinden ons in een geïsoleerd huis, waarmee men niet eens meer per telegraaf kan communiceren. Het enige dat bewezen is, is dat burgemeester Max, wiens gedrag bewonderenswaardig blijft, verkregen heeft dat de Duitse militaire autoriteit gedurende acht dagen alle opvorderingen stillegt. (N.v.d.V.)

Vanaf vandaag tot de tweede of derde september zullen de Duitsers niets meer nemen zonder ervoor te betalen met klinkende munt.

Men hoort, zoals ongeveer alle dagen, verre kanonschoten, maar niemand kan ze situeren. Het is zo dat, hoewel de Duitsers voet hebben gezet op Frans grondgebied, ze nog steeds vijanden hebben om mee te vechten op Belgisch grondgebied.

Roberto PAYRO

Copyright, 2014 : Nathaniel BOVIN, voor de Nederlandstalige vertaling

PAYRO ; « . *Diario de un incomunicado. La guerra vista desde Bruselas* (11) », in LA NACION ; 28/11/1914.

VILLE DE BRUXELLES

AVIS

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de la population qu'en vertu d'une convention que j'ai conclue le 24 août courant avec le Gouvernement allemand, représenté par M. le général-major von Jarotzky et M. le Conseiller aulique Grabowsky, il a été stipulé que pendant un délai de huit jours, il ne serait plus fait par l'autorité militaire allemande de réquisitions de vivres et approvisionnements soit à charge de la ville de Bruxelles et des communes de l'agglomération bruxelloise, soit à charge de leurs habitants.

Les fournitures en vivres et approvisionnements ne devront donc être faites, jusqu'à l'expiration de ce délai, que contre paiement au comptant.

Bruxelles, le 25 août 1914.

Le Bourgmestre,
ADOLPHE MAX.

Bruxelles. — Typographie et lithographie E. GUYOT, rue Pacheo, 12.

STAD BRUSSEL

BERICHT

Ik heb de eer de bevolking bekend te maken dat, krachtens eene overeenkomst die ik den 24^{de} dezer maand heb besloten met het Duitsch Gouvernement, vertegenwoordigd door den Heer Generaalmajoor von Jarotzky en den Heer Hofraad Grabowsky, bepaald werd dat, gedurende eene tijdruimte van acht dagen, er door de Duitsche militaire overheid geene opordering van levensmiddelen en voorraad zou gedaan worden ten laste van de stad Brussel en de aangrenzende gemeenten, noch ten laste hunner inwoners.

De levering van levensmiddelen en voorraad moet dus, tot op het einde van deze tijdruimte, alléén tegen betaling met gereed geld geschieden.

Brussel, den 25^{en} Augustus 1914.

De Burgemeester,
ADOLF MAX.

Brussel. — Hoek- en streefdruckerij E. GUYOT, Pachecostraat, 12.